

# The One With All The Poker

---

## 118 玩扑克

瑞秋腻烦了当女侍应，送出许多简历应聘；

她在第五大道上（首屈一指的）Saks Fifth Avenue 百货公司得到面试机会。

罗斯为瑞秋倾倒。

男人们玩扑克牌，三个女人也想加入，男人们犹豫着答应了。

女人们初学乍练输掉第一局，想再玩一次。争强好胜的莫妮卡一发不可收拾：

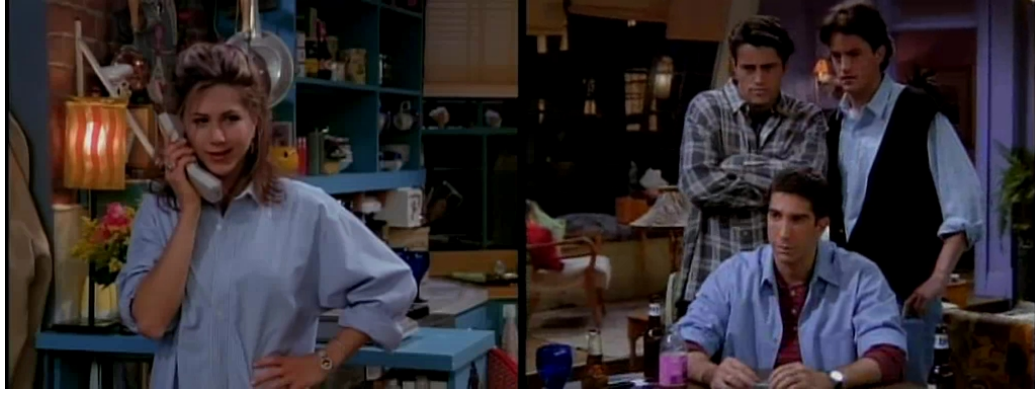
她曾在画图猜单词的游戏中摔碎一只盘子，不过她坚称那只是个小事故。

莫妮卡找来救兵，五岁即开始玩牌的艾瑞丝舅妈，艾瑞丝舅妈传授了许多玩扑克的金科玉律，

但几个女人仍然败北；

第三局，女人们败势已显；雪上加霜的是，瑞秋接到面试失败的消息，因此玩命的玩牌；

她将罗斯逼到很高的赌注：：而罗斯故意让她赢了，只因为他想看到她开心。



### 1.18 The One with All the Poker

Rachel, tired of being a waitress, sends out resumes; she gets an interview with Saks Fifth Avenue.

Ross pires for(v. 渴望得到) Rachel.

The girls decide they want in on the guys' poker games;

Reluctantly, the guys accept.

The girls don't do so well, but they want a rematch.

Monica's competative side comes out... she may have thrown a plate once during a Pictionary game, but she insists it was an accident.

Monica enlists the help of her Aunt Iris to give them some poker tips;

the girls still don't do so well.

Then at the third game, the girls are going down again.

Rachel gets some bad news about the job for which she's been interviewing, and gets aggressive at cards;

she taunts Ross into a high stakes hand... and he lets her win because he wants to see her happy.

---

[Scene :The whole gang is helping Rachel mail out resumes while whistling the theme from The Bridge on the River Kwai.]

The Bridge on the River Kwai is a 1957 World War II film based on the novel The Bridge over the River Kwai by French writer Pierre Boulle. The film is a work of fiction but borrowes the construction of the Burma Railway in 1942-43 for its historical setting. It was directed by David Lean and stars Alec Guinness, Sessue Hayakawa, Jack Hawkins and William Holden.



**Ross:** Uh, Rach, we're running low on resumes over here.

**Monica:** Do you really want a job with Popular Mechanics?

Popular Mechanics is an American magazine devoted to science and technology. It was first published January 11, 1902 by H.H. Windsor, and has been owned since the 1950s by the Hearst Corporation. There is also a Latin American edition that has been published for decades and a newly formed South African version available.



**Chandler:** Well, if you're gonna work for mechanics, those are the ones to work for.

**Rachel:** Hey, look, you guys, I'm going for anything here, OK? I cannot be a waitress anymore, **I mean it**. I'm sick of the lousy tips, I'm sick of being called 'Excuse me...'

**lousy** adj. <俚>恶心的 讨厌的

**Ross:** Rach, did you proofread these?

**proofread** vt. 校对

**Rachel:** Uh... yeah, why?

**Ross:** Uh, nothing, I'm sure they'll **be impressed with** your excellent computer skills.

**Rachel:** (upset) Oh my God! Oh, do you think it's **on all of them**?

**Joey:** Oh no, I'm sure the Xerox machine caught a few.

**the Xerox machine** n. 复印机

## Opening Credits

[Scene: Central Perk, Ross and Chandler are sitting at a table. Rachel is working. Monica and Phoebe enter.]

**Monica:** Hey, guys.

**Chandler and Ross:** Hey.

**Rachel:** Hey... hi, ladies... **can I get you anything?** (to Monica, quietly) Did you bring the mail?

**Monica:** Lots of responses.

**Rachel:** (to Monica) Really? (out loud) Sure, we have scones left! (to Monica) OK, read them to me.

**scone** n. 烤饼



**Phoebe:** (reading): Dear Ms. Green, thank you for your **inquiry**, however... oh... (crumples up letter)

**inquiry** n. 调查 咨询/**crumple up** v. 揉皱

**Rachel:** (out loud): We have apple cinnamon...

**apple cinnamon** n. 苹果肉桂



**Monica:** (reading): OK... Dear Ms. Green... yeah... yeah... yeah... No. (crumples up letter)

**Phoebe:** Wow!

**Rachel:** What?

**Phoebe:** (reading) Your Visa bill is huge!

**Rachel:** (grabs the bill) Give me that!

(Camera cuts to Chandler and Ross at table.)

**Chandler:** You know, I can't believe you. Linda is so great! **Why won't you go out with her** again?

**Ross:** I don't know.

**Chandler:** **Is this still about** her whole 'The Flintstones could've really happened' thing?

**The Flintstones** 石头族乐园：一部美国风味很浓的喜闹剧，改编自流行一时的电视卡通影集。本片的最大噱头是很多现代化的用具放在上古时代，因时空错置而产生笑料。整体而言较投合小

孩子的趣味。本片由大导演史蒂文斯皮尔伯格旗下的安布林公司拍摄。斯皮尔伯格本人更亲自担任影片的制片。本片当年(1994)被誉为是一部具有视觉创造性的影片。采用电脑特技将一个快乐神奇的摩登石头族的乐园呈现在大家的面前/The Flintstones could've really happened。钱德勒问罗斯为什么不约会林达。罗斯说不知道。钱德勒想起林达认为『摩登石头族(The Flintstones)』电影中的情节真的可能在现实中发生。这是一本描写两个石器时代家庭和现代科技交织的名片。身为古生物学家，罗斯当然认为这种时空错乱是荒谬的。钱德勒认为是这一点让罗斯不想约会林达/The Flintstones is an animated American television sitcom that ran from 1960 to 1966 on ABC. Produced by Hanna-Barbera Productions (H-B), The Flintstones is about a working class Stone Age man's life with his family and his next door neighbor and best friend. The first prime time animated series geared for adults, the show originally aired from 1960 to 1966, on the ABC network. It was also ABC's first series to be televised in color. While the show was originally co-produced and syndicated by Screen Gems, Warner Bros. Television later acquired the rights, through parent Time Warner's purchase of Turner Broadcasting System and its properties, including H-B.



**Ross:** No, it's not just that. It's just I want someone who... who does something for me, y'know? Who gets my heart pounding, who... who makes me, uh... (begins to stare lovingly at Rachel)

pound v. (心等)剧跳[eg: 'He stepped down from the machine and his heart was pounding]

**Chandler:** ...little playthings with yarn?

plaything n. 玩具被玩弄的人/yarn n. 纱 纱线[eg: The woman knits stockings from yarn]

**Ross:** What?

**Chandler:** Could you want her more?

**Ross:** Who?

**Chandler:** (sarcastically) Dee, the sarcastic sister from What's Happening.

sarcastic adj. 爱讥讽的/What's Happening!! is an American television sitcom that aired on ABC from August 5, 1976 to April 28, 1979. The show premiered in August 1976 as a summer series. With good ratings and reviews and, after the failure of several other shows on the network, What's Happening!! returned in November 1976 as a weekly series.

It remained a regular show until 1979; ratings were modest. What's Happening!! was loosely based on the motion picture Cooley High also written by Eric Monte.



**Ross:** Look, I am totally, totally over her, OK, I just... (Rachel comes over, Ross lays head on table): Hi!

**Rachel:** Hi! How are you?

**Ross:** We're fine, *we're fine*.

**Rachel:** OK. (walks away)

(Ross keeps staring at her, head on table. Chandler smacks him with a newspaper. Joey enters, Ross and Chandler laugh at him.)

*smack v. 拍打*

**Joey:** Shut up!

**Chandler:** We're not...we're not saying anything.

**Phoebe:** What?

**Ross:** Uhhhh... Joey cried last night.

**Joey:** Thank you.

**Chandler:** (to the girls) We were playing poker, alright...

**Joey:** There was chocolate on the three. It looked like an eight, alright?

**Ross:** Oh, guys, you should've seen him. 'Read 'em and weep.'

*weep v. 哭泣*

**Chandler:** And then he did.

**Rachel:** Well, now, *how come* you guys have never played poker with us?

**Phoebe:** Yeah, what is that? Like, some kind of guy thing? Like, some kind of sexist guy thing? Like it's poker, so only guys can play?

sexist n. 男性至上主义者 主张(指对女性的)性别歧视者

**Ross:** No, women are welcome to play.

**Phoebe:** Oh, OK, so then what is it? Some kind of... you know, like, like... some kind of, y'know, like... alright, what is it?

**Chandler:** There just don't happen to be any women in our games.

**Joey:** Yeah, we just don't happen to know any women that know how to play poker.

**Girls:** Oh, yeah, right.

**Monica:** Oh, please, that is such a lame excuse!

lame excuse n. 蹩脚的借口

**Rachel:** Really.

**Monica:** I mean, that's a typical guy response.

**Ross:** Excuse me, do any of you know how to play?

**Girls:** No.

**Rachel:** But you could teach us.

**Guys:** No.

[Scene: Monica and Rachel's, the guys are teaching the girls how to play poker.]

**Chandler:** (teaching) OK, so now we draw cards.

draw cards v. 抽牌

**Monica:** So I wouldn't need any, right? Cause I have a straight.

straight n. (纸牌) 五张顺牌

**Rachel:** Oh, good for you!



**Phoebe:** Congratulations!

(Microwave timer goes off. Monica gets up.)

**Chandler:** OK Phoebs, how many do you want?

**Phoebe:** OK, I just need two... the ten of spades and the six of clubs.

spade n. 黑桃/club n. 梅花/the ten of spades 黑桃十/suits n. 花色/hearts n. 红桃/diamonds n. 方片

**Ross:** No. No, uh, Phoebs? You can't...you can't do...

**Rachel:** Oh wait, I have the ten of spades! Here! (gives it to Phoebe)

**Ross:** No, no. Uh... no, see, you can't do that.

**Rachel:** Oh, no-no-no-no-no-no, that's OK, I don't need them. I'm going for fours.

**Ross:** Oh, you're... (gives up)

(Monica comes back to the table with plates of food.)

**Monica:** Alright, here we go. We've got salmon roulettes and assorted crudités.

roulette n. 轮盘赌/assorted adj. 各种各样的/Crudités are traditional French appetizers comprising sliced or whole raw vegetables which are dipped in a vinaigrette(n. 香料饰盒) or another dipping sauce. Crudités often include celery(n. 芹菜) sticks, carrot sticks, bell pepper strips, broccoli, cauliflower, and asparagus spears.



Roulette is a casino and gambling game named after the French word meaning "small wheel". In the game, players may choose to place bets on either a number, a range of numbers, the color red or black, or whether the number is odd or even. To determine the winning number and color, a croupier(n. 赌场管理人员) spins a wheel in one direction, then spins a ball in the opposite direction around a tilted circular track running around the circumference(n. 圆周) of the wheel. The ball eventually loses momentum and falls on to

the wheel and into one of 37 (in European roulette) or 38 (in American roulette) colored and numbered pockets on the wheel.



**Phoebe & Rachel:** 00ooooo!

**Joey:** Whoa, whoa, whoa, Monica, what're you doin'? This is a poker game. You can't serve food with more than one syllable. It's gotta be like chips, or dip, or pretz... (look of realization)

syllable n. 音节/pretz n. 脆饼干

**Chandler:** (changing subject) OK, so at this point, the dealer...

at this point adv. 此时此刻/the dealer n. 出牌者

**Monica:** Alright, you know, we got it, we got it. Let's play for real. High stakes... big bucks...

**Ross:** Alright, now, you sure? Phoebe just threw away two jacks because they didn't look happy...

**Phoebe:** But... I'm ready, so, just deal.

deal v. 发牌

**Chandler:** OK, alright, last minute lesson, last minute lesson. (holds up two cards) Joey... three... eight. Eight... three. (Joey is unamused) Alright babe, deal the cards.

(Time lapse.)

**Monica:** (throws down her cards) Dammit, dammit, dammit!

**Phoebe:** (to Joey) Oh I see, so then, you were lying.

**Joey:** About what?

**Phoebe:** About how good your cards were.

**Joey:** Heh... I was bluffing.

bluff v. 以假象欺骗 糊弄[eg 'He bluffed me into believing that he was innocent]

**Phoebe:** A-ha! And what is bluffing? Is it not another word for lying?

**Rachel:** OK, sorry to break up this party, but I've got resumes to fax before work tomorrow... (gets up to leave)

**Guys:** Whoa, whoa, whoa!

**Chandler:** Rach, Rach, we gotta settle.

settle vt. 算账 结算[eg 'I have several bills to settle]

**Rachel:** Settle what?

**Chandler:** The Jamestown colony of Virginia. You see, King George is giving us the land, so...

The Jamestown Settlement was the first permanent English settlement in North America. Named for King James I of England, Jamestown was founded in the Virginia Colony on May 24, 1607. In modern times, "Jamestown Settlement" is also a promotional name used by the Commonwealth of Virginia's portion of the historical attractions at Jamestown. It is adjacent and complementary to the Historic Jamestown attraction at Jamestown Island/ 瑞秋和钱德勒等人打牌 '输了却不知道给钱 '因此钱德勒用乔治三世(King George)把弗吉尼亚的殖民地詹姆斯敦给了美国来作比喻 '乔治三世是英国历史上的君主 '他对北美殖民地采取强硬态度 '最终导致美国革命



**Ross:** The game, Rachel, the game. You owe us money for the game.

**Rachel:** Oh. Right.

**Joey:** You know what, you guys? It's their first time, why don't we just forget about the money, alright?

**Monica:** Hell no, we'll pay!

**Phoebe:** OK, Monica? I had another answer all ready.

**Monica:** And you know what? We want a rematch.

**Ross:** Well that's fine with me. Could use the money.

**Rachel:** (to Ross) So basically, you get your **ya-yas** by taking money from all of your friends.

basically adv. 基本上 本质上/ya-ya n. 组合家具

**Ross:** (pause)...Yeah.

**Chandler:** Yes, and I get my ya-yas from Ikea. You have to put them together yourself, but they cost a little less.

IKEA is a privately-held, international home products retailer that sells flat pack(n. 扁平外壳) furniture, accessories, bathrooms and kitchens at retail stores around the world. The company, which pioneered flat-pack design furniture at affordable prices, is now the world's largest furniture manufacturer.



**Ross:** Look, Rachel, this is poker. I play to win, alright? In order for me to win, other people have to lose. So if you're gonna play poker with me, don't expect me to be a 'nice guy,' OK? Cause once those **cards are dealt**... (claps hands three times)

**Joey:** (pause)...Yeah?

**Ross:** I'm not a nice guy.

[Scene: Ross' apartment. Chandler and Joey are there. Ross enters with a pizza.]

**Ross:** Alright boys, let's eat.

**Chandler:** Oh, did you get that from the 'I Love Rachel' pizzeria?

pizzeria n. 匹萨店 (意大利)烤馅饼店

**Ross:** You still on that?

**Chandler:** Oh, come on. What was with that whole Black Bart speech? (mimicking) "When I play poker, I'm not a nice guy!"

Black Bart 美国 1974 年的一部电影 '讲述一群马贼强盗的故事/Black Bart (TV series), an unaired TV pilot based on the movie Blazing Saddles, available on the HD DVD and 30th Anniversary DVD editions of the movie/Blazing Saddles (1974) is a satiric Western comedy film directed by Mel Brooks. Starring Cleavon Little and Gene Wilder, it was written by Brooks, Andrew Bergman, Richard Pryor, Norman Steinberg, and Al Uger, and was based on Bergman's story and draft. The movie is considered one of the great American comedies of all time, coming in at number six in AFI's 100 Years... 100 Laughs list.



**Ross:** You are way off, pal.

way off <口>错得厉害/pal n.<俚>朋友

**Joey:** No, I don't think so, see Ross, because I think you love her.

**Ross:** Um.... no. See, I might've had feelings for her at one time 'not any more. I just...I

have feeling for sb v.对某人有爱意/at one time adv.从前

(Marcel makes a screeching noise in background.)

screech v.尖叫

**Ross:** Marcel! Where are you going with that disc?

(Marcel puts a CD in the player.)

**Ross:** You are not putting that on again! Marcel, OK, if you press that button, you are in very, very big trouble.

(The Lion Sleeps Tonight starts to play. Marcel starts to dance.)

"The Lion Sleeps Tonight" began as a 1939 African popular music hit "Mbube" that, in modified versions, also became a hit in the US and UK.



[Scene: Monica and Rachel's, Rachel, Monica, and Phoebe are there.]

**Rachel:** (opening mail) Can you believe what a jerk Ross was being?

**Monica:** Yeah, I know. He can get really competitive.

**Phoebe:** Ha. Ha, ha.

**Monica:** What?

**Phoebe:** Oh, hello, kettle? This is Monica. You're black.

kettle n. (烧水用的) 壶/这句话来源于一句古语 'It's like the pot calling the kettle black' 罐子笑壶黑 °即 '五十步笑百步因为很多铁制炊具为黑色

**Monica:** Please! I am not as bad as Ross.

**Rachel:** Oh, I beg to differ. The Pictionary incident?

beg to differ v. 恕不同意/Pictionary is a guessing word game published in 1985. The game is played with teams with players trying to identify specific words from their teammates' drawings.

**Monica:** That was not an incident! I was gesturing, and the plate slipped out of my hand.

**Rachel:** Ooooooh. (reads letter) (surprised) Oh! I got an interview! I got an interview!

**Monica:** You're kidding! Where? Where?

**Rachel:** (in disbelief) Sak's... Fifth... Avenue.

**Monica:** Oh, Rachel!

**Phoebe:** Oh, it's like the mother ship is calling you home.

mother ship n. 母舰

**Monica:** Well, what's the job?

**Rachel:** Assistant buyer. Oh! I would be shopping... for a living!

assistant buyer n. 助理买手

(Knock on door.)

**Monica:** OK, look. That is Aunt Iris. This woman has been playing poker since she was five. You gotta listen to every word she says. (opens door) Hi!

**Aunt Iris:** Is Tony Randall dead?

Tony Randall 莫尼卡请来了牌场高手艾莉斯姑姑 她一进门就问 “托尼·兰德尔(Tony Randall)是否死了?”这是著名的演员 曾出演过《致命的直觉》。大家都对姑姑的问话很疑惑 结果姑姑说她出门时好像撞到了兰德尔 大家正在惊讶时 姑姑笑着揭穿了把戏 原来她在教大家牌场上要学会吹嘘自己的实力/Tony Randall (February 26, 1920 - May 17, 2004) was an American comic and actor.



**Rachel:** No.

**Monica:** I don't think so.

**Rachel:** Why?

**Aunt Iris:** Well, he may be now, because I think I hit him with my car.

**Monica:** What?

**Rachel:** Oh my God!

**Monica:** Really?

**Aunt Iris:** No! That's bluffing. Lesson number one. (walks into kitchen)  
Let me tell you something... everything you hear at a poker game is pure  
crap. (to Phoebe) Nice earrings.

pure crap n. 一派胡言/earring n. 耳环

**Phoebe:** Thank you (thinks about it)

**Aunt Iris:** Girls, sit down.

**Monica:** Uh, Aunt Iris? This is Phoebe, and that's Rachel...

**Aunt Iris:** Yeah, yeah, yeah, yeah, yeah, listen, I am parked at a meter.  
Let's do it.

[Scene: Ross's apartment, everyone but Rachel is seated around his table.  
The Lion Sleep Tonight plays in the background.]

**Phoebe:** Ross, could we please, please, please listen to anything else?

**Ross:** Alright.

(Ross shuts off the CD player. Marcel runs into the bedroom and slams the  
door.)

**Ross:** I'm gonna pay for that tonight.

(Knock on door. Ross opens it. Rachel enters.)

**Rachel:** Hi!

**Ross:** Hey.

**Rachel:** Guys! Guess what, guess what, guess what, guess what!

**Chandler:** Um, ok... the... the fifth dentist caved and now they're all  
recommending Trident?

cave v. 屈服/Trident: 不含糖的口香糖. 其广告为 5 个牙医中有 4 个都推荐 Trident/Trident is  
a brand of sugarless chewing gum popular in the United States, Canada, Greece, Spain,  
Brazil, Portugal, Venezuela, Morocco, Thailand and Mexico. It was also introduced by  
Cadbury Schweppes in the United Kingdom in January 2007.



**Rachel:** No... the interview! She loved me! She absolutely loved me. We talked for like two and a half hours, we **have the same taste in** clothes, and oh, I **went to camp with** her cousin... And oh, the job is perfect. I can do this. I can do this well!

**All:** That's great! That's wonderful!

**Rachel:** Oh God, oh, and then she told the funniest story...

**Monica:** OK, great. You'll tell us and we'll laugh. Let's play poker.

**Joey:** Alright now listen, you guys, we talked about it, and if you don't want to play, we completely understand.

**Chandler:** Oh yes, yes, we could play some other game... like, uh, I don't know... Pictionary?

(The guys all duck under the table.)

duck vi. 闪避

**Monica:** Ha, ha, very funny, very funny. But I think we'd like to **give poker another try**. Shall we, ladies?

**Phoebe and Rachel:** Yes, we should. I think we should.

**Ross:** Uh, Rach, do you want me to shuffle those?

shuffle v. 洗牌/reshuffle 也是个常用词 '特别在政治新闻里 '说某个政党或政府要重组 '也是 reshuffle °

**Rachel:** No, no, that's OK. Y'know, I think I'm gonna **give it a go**.

give it a go v. 开始 行动

**Ross:** Alright.

**Rachel:** Alright... (shuffles cards expertly, all the guys stare in amazement)

expertly adv. 熟练地

## Commercial Break

[Scene: Ross's Apartment, continued from earlier.]

**Ross:** So, Phoebs owes \$7.50, Monica, you owe \$10, and Rachel, you owe fifteen big ones.

big one n. <口>千元钞票

**Joey:** But hey, thanks for teachin' us Cross-Eyed Mary. You guys, we gotta play that at our regular game.

Cross-Eyed adj. 斜视的/Cross-eyed Mary 斜眼玛丽 °这是来自于 IRON MAIDEN 的一首歌 °女孩们刚学的扑克招数里有个 eye contact trick '往左斜眼代表『缺梅花』之类的 '男孩们就把这个 trick 戏称做 Cross-Eyed Mary/"Cross-Eyed Mary" is a song by the English progressive rock band Jethro Tull from their album Aqualung (1971). The song is about "Cross-Eyed Mary", a young girl who steals from her rich family to give to the poor she sees near her school, making her the "Robin Hood of Highgate".



**Phoebe:** Alright, here's my \$7.50. (Hands them the money) But I think you should know that this money is cursed.

cursed v. 诅咒 [eg 'The old woman cursed her enemies]

**Joey:** What?

**Phoebe:** Oh, I cursed it. So now bad things will happen to he who spends it.

**Chandler:** That's alright, I'll take it. Bad things happen to me anyway. This way I can break 'em up with a movie.

**Ross:** Well, that just leaves the big Green poker machine, who owes fifteen...

**Rachel:** Mmm-hmmm. Oh, so typical. Ooo, I'm a man. Ooo, I have a penis. Ooo, I have to win money to exert my power over women. (hands over her money)

exert v. 运用 发挥 [eg 'He's been exerting his influence on his friend to change his decision]

**Monica:** You know what? This is not over. We will play you again, and we will win, and you will lose, and you will beg, and we will laugh, and we will take every last dime you have, and you will hate yourselves forever.

dime n. <美>10 分硬币

**Rachel:** Hmm. Kinda stepped on my point there, Mon.

[Scene: Monica and Rachel's, everyone is there ready for another poker game.]

**Ross:** So, you gals wanna hand over your money now? That way, we don't have to go through the formality of actually playing.

gal n. 女孩/formality n. 拘泥形式 [eg 'I wish we could treat each other without formality]

**Rachel:** Ooooh, that's fine. We'll see who has the last laugh there, monkey boy.

have the last laugh v. 笑到最后 取得最后胜利

**Monica:** OK, we done with the chitchat? Are we ready to play some serious poker?

chitchat n. 闲聊

**Phoebe:** (holding a card and waving it in front of her face) Hey you guys, look, the one-eyed jack follows me wherever I go. (they look at her) Right, OK, serious poker.

(Ross gets up from the table.)

**Monica:** Excuse me, where are you going?

**Ross:** Uh... to the bathroom.

**Monica:** Do you want to go to the bathroom, or do you wanna play poker?

**Ross:** I want to go to the bathroom. (exits)

**Joey:** Alright, well, I'm gonna order a pizza. (gets up)

**Rachel:** Oh no-no-no-no-no, I'm still waiting to hear from that job and the store closes at nine, so you can eat then.

**Joey:** That's fine. I'll just have a Tic-Tac to hold me over.

hold over v. to keep in a position or state from an earlier period of time/Tic Tac (officially styled as "tic tac") is the brand name of small, hard sweets manufactured by the Italian confectioner Ferrero. The individual mints are commonly known as Tic Tacs. They were originally produced in 1969 and have been a popular product throughout their history. They are usually sold in small transparent plastic boxes with a flip-action living hinge lid. Originally, Tic Tacs were dyed the specific colors. Now, in many countries, the transparent plastic boxes are colored for the specific flavors and the actual Tic Tacs remain white inside.



**Monica:** Alright, Cincinnati, no blinds, everybody ante. (deals cards)

ante v. 预下(赌注)/Cincinnati :这是一种家庭扑克牌(Home game)的玩法 ,又称之为 Utah, Lamebrains, or California 'widow game 和 southern cross 也与此相似 °Cincinnati 的具体玩法是每个人都发 5 张牌 牌底朝下(face down) 剩下的牌则放在桌子中央 先下一轮注(a round of betting), 然后由牌童(houseman)或发牌人(dealer)揭开桌子中央底牌底(turn up the central card) '每揭开一张又下一轮注, 在最后一张牌揭晓时(showdown) '每个玩家选用他手上最好的 5 张牌比大小/No blinds, everybody ante 未见牌不得下注 °ante 和 blinds 都是下注的方式 °ante 是出牌(deal)前所下的注 '而且不算作下回赌注中的一部分 'blinds 则恰恰相反 '在不看自己的下一张牌时就下注 '而且会成为下次赌注的一部分 °

**Phoebe:** (looks at her cards) Yes! (everyone looks at her) .... or no.

(Ross comes back from bathroom.)

**Ross:** Alright. (to Rachel)Your money's mine, Green.

**Rachel:** Your fly is open, Geller. (he checks it, and zips up)

fly n. (衣服纽扣或拉链等的)遮布[eg:Your fly is open]

(Time lapse.)

**Phoebe:** You guys, you know what I just realized? 'Joker' is 'poker' with a 'J.' Coincidence?

**Chandler:** Hey, that's... that's 'joincidence' with a 'C'!

**Joey:** Uh... Phoebe? Phoebe?

**Phoebe:** Yeah. Um... I'm out. (throws in cards)

**Rachel:** I'm in.

**Monica:** Me too.

**Joey:** Me too. Alright, what do you got?

**Ross:** Well, you better hop outta the shower, cause... I got a flush. (lays down cards)

hop v. 单脚跳/shower n. 浴室/flush 是 5 张牌都是同花不连成一句话。一手牌 hand 比大小时 'four of kind>full house>flush>straight °Four of kind 是 4 张一样的 '大概相当于 4 个炸弹 °Full House 是指 5 张牌中有 3 张一样的 3 个 k 和 2 张一样的 2 个 3 ' straight flush 是同花顺 'Straight 是 5 张牌连成一句话 56789 但不同花色 °

**Rachel:** Well, well, well, hop back in bucko, cause I got four sixes! (lays down cards) I won! I actually won! Oh my God! Y'know what? (collects chips) I think I'm gonna make a little Ross pile. (holds up a chip) I think that one was Ross's, and I think | oh | that one was Ross's. Yes! (Starts singing) Well, I have got your money, and you'll never see it...

bucko <俚>Slang term for a male acquaintance (n. 熟人), used in a mock aggressive or openly hostile way.

(Ross stands up.)

**Rachel:** And your fly's still open...

(Ross looks down.)

**Rachel:** Ha, I made you look....

(Time lapse.)

**Rachel:** I couldn't be inner. Monica?

**Phoebe:** Monica, in or out?

**Monica:** (slams down cards) I hate this game!

(Joey slides a plate away from Monica towards Chandler, who hides it under the table.)

**Phoebe:** OK Joey, your bet.

**Joey:** Ahhh, I fold like a cheap hooker who got hit in the stomach by a fat guy with sores on his face. (the girls look at him, confused) Oh, I'm out.

hooker <俚>妓女[eg:He was surprised to see hookers move into the next apartment]/stomach n. 肚子 胃/sore n. 伤处

**Phoebe:** Ross?

**Ross:** Oh, I am very in.

**Phoebe:** Chandler?

**Chandler:** Couldn't be more out. (throws in cards)

**Phoebe:** Me too. Rachel.

**Rachel:** Uh, I will see you... and I'll raise you. (throws chips in pot) What do you say... want to waste another buck?

raise v. 提高赌注/in pot adv. 一叠叠地

**Ross:** No, not this time. (he folds) So... what'd you have?

**Rachel:** I'm not telling. (collects chips)

**Ross:** Come on, show them to me. (reaches for her cards, Rachel covers them up)

**Rachel:** No..!

**Ross:** Show them to me!

**Rachel:** Get your hands out of there! No!

**Ross:** Let me see! Show them!

**Chandler:** Y'know, I've had dates like this.

**Rachel:** (deals new hand) Boy, you really can't stand to lose, can you? Your whole face is getting red... little veins popping out on your temple...

deal new hand v. 新发一副牌/vein n. 静脉/pop out v. 暴出/temple n. 太阳穴

**Phoebe:** Plus that shirt doesn't really match those pants.

(Ross is visibly upset.)

**Ross:** First of all, I'm not losing...

**Rachel:** Oh, you are losing. Definitely losing. (phone rings)

**Ross:** Let's not talk about losing. Just deal the...

**Rachel:** (answering phone) Hello, Rachel Green.

**Ross:** (mimicking Rachel) Mee mee, mee-mee mee.

**Rachel:** (on phone) Excuse me. (covers up phone; to Ross) It's about the job.

(Rachel walks into kitchen to talk on the phone.)

**Rachel:** Barbara! Hi, how are you? (Listens) Uh-huh. (Listens) No, I understand. Yeah. Oh, oh, come on, no, I'm fine. Don't be silly. Yeah... oh, but you know, if **anything else opens up**, please | Hello? Hello? (hangs up phone, very depressed)

(Rachel goes back and sits down. The rest don't know what to say.)

**Monica:** Sorry, Rach.

**Phoebe:** Y'know, there's gonna be lots of other stuff.

**Rachel:** Yeah... (sigh)... OK. Where were we? Oh, OK... five card draw, uh... jacks or better... nothing wild, everybody ante.

**Joey:** Look, Rachel, we don't have to do this.

**Rachel:** Yes, we do. (pause)

**Monica:** Alright, check.

**Joey:** Check.

**Ross:** I'm in for fifty cents. (throws it in)

**Chandler:** Call.

call v. 跟

**Phoebe:** I'm in.

**Rachel:** I see your fifty cents... and I raise you... five dollars. (throws it in)

**Ross:** I thought, uh... it was a fifty cent limit.

**Rachel:** Well, I just lost a job, and I'd like to raise the bet five bucks. Does anybody have a problem with that?

(Everyone says no and folds, except for Ross, who thinks about it.)

**Rachel:** (to Ross): Loser?

(Chandler, Monica, Joey, and Phoebe back their chairs away from the table.)

back away v. 退后

**Ross:** No, I fold. (lays cards down, and gets up)

**Rachel:** What do you mean, you fold? Hey, come on! What is this? I thought that 'once the cards were dealt, I'm not a nice guy.' I mean, what, were you just full of it?

(Ross thinks it over, finally sits down and picks up his cards.)

**Ross:** I'm in. (throws in chips)

**Rachel:** How many you want?

**Ross:** One. (Rachel gives him the card.)

**Rachel:** Dealer takes two. (she deals herself two cards) What do you bet?

**Ross:** I bet two dollars. (throws it in)

**Rachel:** OK... see your two... and I raise you twenty. (throws it in)

**Ross:** I see your twenty, raise you twenty-five. (throws it in)

(The other four look amazed at the large pot.)

**Rachel:** See your twenty-five...and...uh, Monica, get my purse.

(Monica gets up, looks in Rachel's purse.)

**Monica:** Rachel, there's nothing in it.



**Rachel:** OK, then get me your purse.

(Monica gets Rachel her purse.)

**Monica:** OK, here you go. Good luck.

**Rachel:** (to Monica) Thank you. (to Ross) I saw your twenty-five, and I raise you... seven.

**Phoebe:** ...teen! (throws in a ten-dollar bill)

(Ross looks in his wallet, pulls out two dollars.)

**Ross:** (to Joey) Joey, I'm a little shy.

shy <美>缺乏的 不足的

**Joey:** That's OK, Ross, you can ask me. What?

(Ross looks at Joey, **dumbfounded at his stupidity.**)

dumbfound v. 使人哑然失声

**Chandler:** (to Ross): What do you need, what do you need?

**Ross:** Fifteen.

**Chandler:** Alright, here's ten. (gives it to him)

**Joey:** Here, I got five, I got five. (Ross takes the money)

**Ross:** Thank you.

**Chandler:** Good luck.

**Ross:** (to Rachel): OK, I am calling your seventeen. What do you got?

(Long pause as they both look at each other.)

**Rachel:** (lays down cards) Full house.

Full House 是指 5 张牌中有 3 张一样的 3 个 k 和 2 张一样的 2 个 3

(Ross stares at her. Thinks about it. Puts cards on table, face down.)

**Ross:** You got me.

(Monica and Phoebe get up and start celebrating in the kitchen, pouring wine and singing. Rachel, shocked, goes to join them.)

**Joey:** (to Ross): Ahhh, that's alright. Y'know, *that's a tough hand to beat*.

hand n. (纸牌游戏中)手中的牌[eg: I had a good hand]

**Chandler:** (to Ross) I thought we had them!

**Ross:** Oh, well, when you don't have the cards, you don't have the cards, you know. (looks at Rachel) But, uh... look how happy she is. (smiles)

(Chandler and Joey look at her, and then look back at him. They dive for Ross's hand to see what he had, and he tries to stop them from looking.)

dive for v. 向...扑去

## Closing Credits

[Scene: Monica and Rachel's, all six are playing Pictionary at Monica's apartment. Monica is drawing a picture, and the three guys are guessing. She draws what looks like an airplane.]

**Chandler:** Airplane! Airport! Airport '75! Airport '77! Airport '79!

(Timer goes off.)

**Rachel:** Oh, time's up.

**Monica:** (pointing at the drawing, upset) Bye... bye... BIRDIE.

birdie n. 小鸟/Bye Bye Birdie is a musical with a book by Michael Stewart, lyrics by Lee Adams, and music by Charles Strouse. Originally titled Let's Go Steady, the satire(n. 讽刺作品) on American society is set in 1958. The name "Conrad Birdie" is a play on the name Conway Twitty, a popular singer at the time, and the character is also based on Elvis Presley, whose draft into the army shortly before the musical was written inspired a plot element. The original Broadway production was a Tony Award-winning success, and revivals(n. 老剧重演) followed. The show also became a popular choice for high school and college productions.



**Joey:** Oh!

**Phoebe:** That's a bird?

(Monica glares at Phoebe.)

**Phoebe:** That's a bird!

(Monica sits, Rachel gets up.)

**Rachel:** OK, OK, it's my turn. (reads the answer)

**Chandler:** Go.

(Rachel starts drawing what looks like a bean.)

**Ross:** Uh.... bean! Bean!

(Rachel begins tapping the picture of the bean frantically.)

**Joey:** (triumphantly) The Unbearable Likeness of Bean!

The Unbearable Likeness of Being :生命中不能承受之轻 °大家在 Monica 家聚会 '玩一个叫 Pictionary 的游戏 '这个游戏的玩法就是有人画图 '让大家猜成语或字 °Joey 的回答其实是一个相当好笑的谐音 '实际答案《生命中不能承受之轻》的正确原文应该是 The Unbearable Lightness of Being. 这是知名捷克作家米兰·昆德拉(Milan Kundera)的著名小说 '曾改编成电影《布拉格的春天》 °但此处 Rachel 画了一颗「豆子」 bean, bean 和 being 音近 'Joey 又觉得 Rachel 的豆子画的「受不了的相像」Unbearable Likeness '所以他就组成了这句 The Unbearable Likeness of Bean '表面意义是「像得不得了豆子」 '但谐音就是 The Unbearable Lightness of Being '所以他答对了/

**Rachel:** Yes!

**Monica:** That, you get? That, you get?

(Monica picks up a glass to take a drink, everyone ducks as though she was about to throw it.)

**End**